

Secrétariat aux affaires
francophones

Francophone
Affairs Secretariat

www.manitoba.ca/fls-slf

Rapport sur les services en langue française

Report on French Language Services

2013–2014

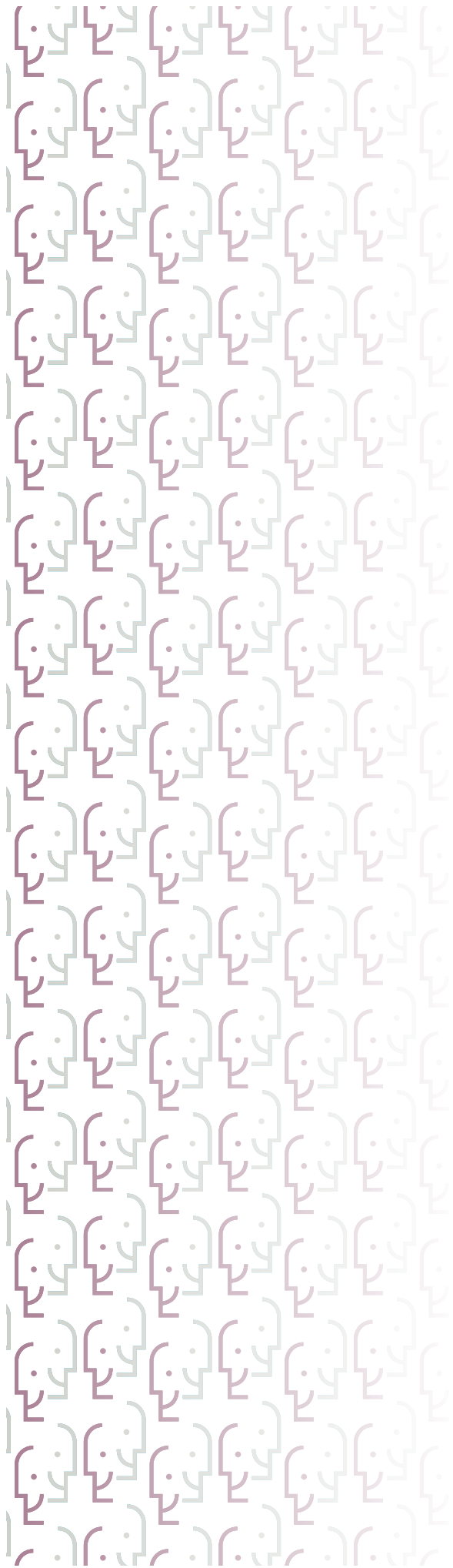
25^e ANNIVERSAIRE

**POLITIQUE SUR LES SERVICES
EN LANGUE FRANÇAISE**

**FRENCH LANGUAGE
SERVICES POLICY**

25th ANNIVERSARY

Manitoba 



Disponible en médias substitués, sur demande.

Available in alternate formats, upon request.

Table des matières

Glossaire	2
Message du premier ministre	3
Évolution de la mise en œuvre des SLF et principales initiatives	5
Points saillants de 2013-2014	
Secrétariat aux affaires francophones	14
Centres de services bilingues	15
Coopération intergouvernementale	16
Ententes de coopération	
Entente Canada-Manitoba pour les services en français	17
Manitoba–Nouveau-Brunswick et Manitoba–Québec	18
Manitoba–Basse-Normandie (France)	18
Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award	19
Aperçu de la capacité bilingue	21
Annexe I – Énoncé de politique	23
Annexe II – Réalisations individuelles des instances administratives*	

* L'Annexe II sera publiée en format électronique seulement.
Voir : www.manitoba.ca/fls-slf/reports.html.

Table of Contents

Glossary	2
Message from the Premier	3
Evolution of FLS Implementation and Major Initiatives	5
Highlights 2013/14	
Francophone Affairs Secretariat	14
Bilingual Service Centres	15
Intergovernmental Cooperation	16
Cooperation Agreements	
Canada-Manitoba Agreement on French-Language Services	17
Manitoba–New Brunswick and Manitoba–Québec	18
Manitoba–Lower Normandy (France)	18
Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award	19
Overview of Bilingual Capacity	21
Appendix I – Statement of Policy	23
Appendix II – Individual Accomplishments of Administrative Bodies*	

* Appendix II will be published in electronic format only.
See www.manitoba.ca/fls-slf/reports.html.

Glossaire

AMBM	Association des municipalités bilingues du Manitoba
CCFM	Centre culturel franco-manitobain
CDEM	Conseil de développement économique des municipalités bilingues du Manitoba
CMFC	Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne
CSB	Centre(s) de services bilingues
DSFM	Division scolaire franco-manitobaine
ECMPSF	Entente Canada-Manitoba pour les services en français
ORS	Office régional de la santé
RIFC	Réseau intergouvernemental de la francophonie canadienne
SFM	Société franco-manitobaine
SLF	Services en langue française
USB	Université de Saint-Boniface
WTCW	World Trade Centre Winnipeg

Glossary

AMBM	Manitoba Association of Bilingual Municipalities
BSC	Bilingual Service Centre
CCFM	[Franco-Manitoban Cultural Centre]
CDEM	Economic Development Council for Manitoba Bilingual Municipalities
CMAFLS	Canada-Manitoba Agreement on French-Language Services
DSFM	[Franco-Manitoban School Division]
FLS	French Language Services
INCF	Intergovernmental Network of the Canadian Francophonie
MCCF	Ministerial Conference on the Canadian Francophonie
RHA	Regional Health Authority
SFM	[Franco-Manitoban Society]
USB	[University of St. Boniface]
WTCW	World Trade Centre Winnipeg

Message du premier ministre



M. Greg Selinger
Premier ministre du Manitoba et
ministre responsable des Affaires francophones

L'année 2014 représente un jalon notable de la francophonie manitobaine. En effet, à l'automne de l'année 2014, nous soulignerons les 25 ans de la *Politique sur les services en langue française (SLF)* du gouvernement du Manitoba, le quarantième anniversaire du Centre culturel franco-manitobain, le vingtième anniversaire de la Division scolaire franco-manitobaine et le dixième anniversaire de Santé en français. De plus, au cours de l'exercice 2013-2014, j'ai eu le plaisir de participer aux activités qui ont marqué le 45^e anniversaire de la Société franco-manitobaine et le dixième anniversaire de l'Accueil francophone.

La stabilité de nos organismes est le reflet d'une communauté forte. Le gouvernement du Manitoba cherche à appuyer l'épanouissement et la vitalité de cette communauté francophone par l'application de la *Politique sur les SLF*. La Politique repose sur le concept d'offre active dans les régions désignées bilingues d'abord et avant tout. Au fil des ans, l'offre de services en français a fait l'objet d'une certaine normalisation et des processus ont été mis en place pour que le gouvernement puisse comprendre les besoins et les aspirations de la communauté francophone. C'est d'ailleurs dans cette optique que j'ai annoncé en octobre 2013, la création d'un comité composé de sous-ministres et de représentants de la Société franco-manitobaine. Ce comité permet d'établir un dialogue officiel et continu avec la communauté.

Devant l'évolution des communautés francophones du Manitoba, la Société franco-manitobaine, organisme porte-parole, lancera cet automne des États généraux. La réflexion s'annonce soutenue et j'espère que les diverses instances administratives soumises à la *Politique sur les SLF* du gouvernement du Manitoba s'inspireront des résultats des États généraux pour alimenter leur mise en œuvre des SLF et continuer d'appuyer la communauté francophone dans son évolution. Ensemble, nous continuerons à bâtir un meilleur avenir pour notre communauté.

Message from the Premier

Honourable Greg Selinger
Premier of Manitoba and
Minister responsible for Francophone Affairs

The year 2014 represents a milestone for Manitoba's Francophone community. In fact, in the fall of 2014, we will mark the 25th anniversary of the Manitoba government's *French Language Services (FLS) Policy*, the 40th anniversary of the Centre culturel franco-manitobain, the 20th anniversary of the Division scolaire franco-manitobaine and the 10th anniversary of Santé en français. In 2013/14, I also had the pleasure of participating in activities to mark the 45th anniversary of the Société franco-manitobaine and the 10th anniversary of the Accueil francophone.

The stability of our organizations reflects a strong community. The Manitoba government seeks to foster the development and vitality of the Francophone community through the implementation of the *FLS Policy*. The Policy is based on the concept of active offer in designated bilingual areas first and foremost. Over the years, the delivery of French-language services has increasingly been normalized and some processes have been put into place to help the government understand the needs and aspirations of the Francophone community. It is with this in mind that I announced in October 2013, the establishment of a committee made up of deputy ministers and representatives of the Société franco-manitobaine. This committee allows for an official and ongoing dialogue with the community.

Given the evolution of Manitoba's Francophone communities, the Société franco-manitobaine will launch a comprehensive review process (États généraux), in its role as the community's official representative. The process promises to include thorough reflection, and I hope that the various administrative bodies subject to the Manitoba government's *FLS Policy* will use the results to inform how they implement French-language services and continue to support the development of the Francophone community. Together we will continue to build a better future for our community.



Évolution de la mise en œuvre des SLF

Evolution of FLS Implementation

Évolution de la mise en œuvre des SLF et principales initiatives

1989 - 1991

- Adoption de la politique en matière de services en langue française (SLF) en novembre 1989
- Mise en œuvre des SLF en vertu de la politique officielle et pour la continuation de certains projets élaborés avant l'adoption de la politique
- Étude sur les façons et les moyens d'assurer des services de santé en français (Rapport Gauthier)
- Signature de l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles

1991 - 1993

- Élaboration d'un ensemble complet de lignes directrices pour la mise en œuvre de la politique mettant l'accent sur l'offre active de services en langue française
- Création du Comité consultatif sur les services de santé en français et premières mesures de suivi découlant des recommandations du Rapport Gauthier
- Publication du *Guide des services en langue française*, un document d'information et de promotion
- Installation de panneaux routiers bilingues dans les zones désignées
- Soutien à la prestation de services de traduction pour les municipalités bilingues

1993 - 1995

- Élaboration des plans de mise en œuvre des services en français conformément aux lignes directrices, pour les ministères, les sociétés d'État concernées et les établissements de santé désignés dans le Rapport Gauthier
- Établissement d'une maison de seconde étape pour les femmes francophones et leurs enfants (victimes de violence familiale)
- Mise sur pied d'un service de ressources spécial, *Santé en français*, pour aider les établissements de santé désignés dans leurs activités de planification et de prestation de services en français
- Création de la Division scolaire franco-manitobaine
- Renforcement des dispositions de la Partie III de la *Loi sur la Ville de Winnipeg* en ce qui concerne la prestation des services en langue française
- Renouvellement de l'Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles

Evolution of FLS Implementation and Major Initiatives

1989 - 1991

- Introduction of French Language Services (FLS) policy in November 1989
- Implementation of FLS based on official policy and as a continuation of some pre-policy initiatives
- Study regarding ways and means of ensuring French language health services (the Gauthier Report)
- Signing of the Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages (CMGAPOL)

1991 - 1993

- Development of comprehensive guidelines for the implementation of policy and geared to an active offer of French Language Services
- Establishment of the Advisory Committee on Health Services in French and initial follow-up on the Gauthier Report recommendations
- Publication of the *French Language Services Guide*, an information and promotion document
- Placing of bilingual highway signs in designated areas
- Support for the provision of translation services for bilingual municipalities

1993 - 1995

- Development of FLS implementation plans based on the guidelines, by departments, Crown corporations concerned and the designated health facilities identified in the Gauthier Report
- Establishment of a second-stage facility for Francophone women and their children (victims of family violence)
- Establishment of special Resource Unit, *Santé en français*, to assist designated health facilities with their planning and delivery of services in French
- Creation of Franco-Manitoban School Division
- Strengthening of Part III of the *City of Winnipeg Act* regarding the provision of French language services
- Renewal of Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages

1995 - 1997

- Efforts particuliers visant à assurer la mise en œuvre satisfaisante de la politique :
 - Séances d’information et de présentation d’une vidéocassette sur l’offre active, à l’intention des personnes occupant des postes désignés dans des bureaux désignés
 - Cours de français destinés aux personnes occupant des postes désignés
- Études sur les façons et les moyens d’offrir des services sociaux en français (pour les personnes âgées, les personnes handicapées, etc.)
- Approbation et planification des travaux de construction d’un centre du patrimoine franco-manitobain
- Désignation d’Offices régionaux de la santé (ORS) en vue d’assurer la prestation de services en langue française dans le contexte du regroupement et de la régionalisation des services de santé
- Création du Groupe de travail sur l’amélioration des services en langue française au sein du système judiciaire au Manitoba
- Soutien aux initiatives de développement économique dans la communauté francophone

1997 - 1999

- Évaluation de l’offre et de la prestation de services par rapport à l’énoncé de la politique (Rapport Dubé)
- Révision de la politique en matière de SLF (Rapport Chartier)
- Modification de la politique et des lignes directrices qui s’y rapportent (selon les recommandations du Rapport Chartier)
- Adoption d’un règlement sur les obligations des ORS en matière de SLF
- Promotion des SLF notamment à l’aide d’Internet
- Amélioration des SLF dans les zones désignées grâce à de nouvelles technologies et à des approches différentes (Projet d’amélioration des systèmes, etc.)
- Création d’un comité consultatif des services sociaux en langue française
- Désignation de certains organismes de services sociaux recevant des fonds du gouvernement provincial qui doivent veiller à offrir leurs services en français
- Construction du Centre du patrimoine franco-manitobain comme annexe au Centre culturel franco-manitobain (CCFM)
- Décision du Conseil des ministres d’établir des centres de services gouvernementaux bilingues dans les régions désignées

1999 - 2002

- Création d’une équipe de facilitateurs des SLF associée au Secrétariat des SLF
- Approbation par le Conseil du Trésor et planification détaillée pour mettre sur pied trois centres bilingues de services gouvernementaux à Notre-Dame-de-Lourdes, Saint-Boniface et Saint-Pierre-Jolys
- Renouvellement de l’Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles pour la période de 2000 à 2004
- Mise sur pied d’un centre de soins primaires complètement bilingue à Saint-Boniface
- Création du poste de coordinateur du recrutement de personnel de la santé bilingue
- Création du Conseil communauté en santé pour remplacer le Comité consultatif sur les services de santé en français
- Élaboration, avec l’aide de plusieurs intervenants, d’un modèle pratique pour la prestation en français des services de la GRC
- Amélioration du financement de la DSFM grâce à l’Entente-cadre Canada-Manitoba sur la promotion des langues officielles, volet Éducation
- Construction de l’école française Christine-Lespérance (M-8) dans le sud de Saint-Vital
- Entente tripartite pour la mise sur pied d’un comité paritaire visant à favoriser le développement économique et la coopération
- Subvention de 300 000 \$ à Francofonds pour souligner l’Année de la Francophonie canadienne
- Élaboration, finalisation et approbation de plans des SLF dans divers ORS, organismes de services sociaux, ministères et sociétés d’État désignés
- Publication annuelle d’un rapport sur les SLF

1995 - 1997

- Special efforts to ensure an adequate implementation of policy:
 - Active offer video and orientation sessions for employees in designated positions and designated offices
 - French language training for employees in designated positions
- Studies regarding ways and means of ensuring French language social services (seniors, disabled individuals, etc.)
- Approval and planning of a *Centre du patrimoine* (Francophone heritage centre)
- Designation of Regional Health Authorities (RHAs) to ensure FLS in the consolidated and regionalized health services
- Creation of Working Group on the Enhancement of French Language Services in Manitoba's Justice System
- Support of economic development initiatives in the Francophone community

1997 - 1999

- Assessment of the offer and delivery of services as per policy (Dubé Study)
- Review of the FLS policy (Chartier Report)
- Modification of FLS policy and guidelines (based on the Chartier Recommendations)
- Enactment of a regulation re: the obligations of RHAs with respect to FLS
- Promotion of FLS using the Internet and other means
- Provision for FLS in designated areas using new technologies and approaches such as Better Systems Initiative, etc.
- Creation of Advisory Committee on French Language Social Services
- Designation of some social services agencies/organizations which receive provincial government funding, as ones which must ensure that their services are available in French
- Construction of the Centre du patrimoine (Francophone heritage centre) as an annex to the Franco-Manitoban Cultural Centre (CCFM)
- Cabinet decision to establish bilingual government service centres in the designated areas

1999 - 2002

- Creation of a FLS Facilitator team attached to the FLS Secretariat
- Treasury Board approval and detailed planning to establish three bilingual government service centres in Notre Dame de Lourdes, St. Boniface and St-Pierre-Jolys
- Renewal of the Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages (CMGAPOL) for the period of 2000-2004
- Establishment of a completely bilingual primary health centre in St. Boniface
- Creation of a Bilingual Health Recruitment Coordinator position
- Establishment of the *Communauté en santé* Board to replace the Advisory Committee on Health Services in French
- Development, with various stakeholders, of a practical model for the delivery of RCMP services in French
- Strengthened funding and support to the DSFM through the Canada-Manitoba General Agreement on the Promotion of Official Languages in Education
- Construction of École Christine-Lespérance, a K-8 Français school in South St. Vital
- Tri-Level Agreement to establish a *comité paritaire* (joint committee) to foster economic development cooperation
- Grant of \$300,000 to Francofonds, to highlight the National Year of the Canadian Francophonie
- Development, finalization and approval of FLS Plans of various designated RHAs, social service agencies, departments and Crown corporations
- Annual publication of a Report on FLS

2002 - 2008

- Ouverture officielle des trois premiers Centres de services bilingues (CSB) à Notre-Dame-de-Lourdes, Saint-Boniface et Saint-Pierre-Jolys
- Mise sur pied d'un tribunal itinérant provincial et d'un poste de généraliste des services judiciaires au CSB de Saint-Pierre-Jolys
- Désignation du Conseil communauté en santé (CCS) à titre de porte-parole officiel de la communauté francophone dans les domaines de la santé et des services sociaux
- Édiction du *Règlement sur les SLF* (199/2005) en vertu de la *Loi sur les régies de services à l'enfant et à la famille*
- Plus grand accent sur la collaboration intergouvernementale par la signature :
 - d'ententes de coopération avec le Nouveau-Brunswick, le Bas-Rhin (Alsace) et le Québec
 - de l'Entente auxiliaire de coopération Canada-MB sur la promotion des langues officielles – Coopération intergouvernementale sur les affaires francophones
 - de l'Entente Canada-Manitoba relative aux services en français 2005-2006 à 2008-2009
- Nouveau modèle de financement pour la DSFM qui reconnaît coûts additionnels et différentiels
- Construction du Centre scolaire Léo-Rémillard (école française 9-12) dans le sud de Saint-Vital
- Ouverture de l'école française Jours de Plaine (M-12) à Laurier
- Mise sur pied de six Centres de la petite enfance et de la famille
- Ouverture de centres de santé francophones ou bilingues dans plusieurs localités rurales et urbaines
- Lancement du centre d'appel Health Links – Info Santé, dont la composante française est assurée par le Centre de santé Saint-Boniface
- Initiative d'Accueil francophone en immigration (fédéral-provincial-SFM)
- Adoption d'un ensemble de mesures visant à favoriser la nomination d'un plus grand nombre de personnes bilingues aux tribunaux quasi-judiciaires
- Lancement du *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* (fédéral-provincial-SFM)
- 25^e anniversaire du Secrétariat souligné par son changement de nom à *Secrétariat aux affaires francophones*

2008 - 2012

- Ouverture officielle des CSB à Saint-Vital et Sainte-Anne et d'un centre temporaire à Saint-Laurent
- Promulgation de la *Loi sur l'Université de Saint-Boniface*, qui accorde plus d'autonomie à cet établissement
- Signature de :
 - l'Entente Canada-Manitoba relative aux services en français 2009-2013
 - l'Entente Canada-Manitoba relative au projet de construction du nouveau théâtre du Cercle Molière, dont l'inauguration officielle a eu lieu en juin 2010
 - l'accord de partenariat quinquennal entre les Centres de services bilingues et le Centre d'information 233-ALLÔ de la SFM
- Construction de l'École communautaire Aurèle-Lemoine (M-12) à Saint-Laurent
- Diffusion par la plupart des câblodistributeurs au Manitoba du signal de la chaîne éducative francophone de l'Ontario (TFO)
- Subvention de 300 000 \$ sur trois ans – cofinancée à parts égales par le Manitoba et le Canada – à la Maison Gabrielle-Roy et au Circuit littéraire de Gabrielle-Roy
- Expansion des services de l'Accueil francophone, grâce à un financement accru
- Renouvellement du financement versé au CDEM et à Entreprises Riel pour appuyer leurs activités en matière de développement économique et touristique
- *Centrallia 2010*, forum international des entreprises, organisé par l'ANIM et la Chambre de commerce de Winnipeg avec l'appui financier des gouvernements du Manitoba et du Canada
- Lancement du projet pilote pour la création de postes de coordonnateurs.trices bilingues des SLF à temps partagé, travaillant pour des regroupements de ministères
- Lancement de la nouvelle gamme d'outils de promotion *Bonjour-Hello* sur l'offre active des services en français au Manitoba

2002 - 2008

- Official opening of the first three Bilingual Service Centres (BSCs) in Notre Dame de Lourdes, St. Boniface and St-Pierre-Jolys
- Establishment of a provincial court circuit point and justice generalist position at the BSC in St-Pierre-Jolys
- Designation of the *Conseil communauté en santé* (CCS) as the Official Representative of the Francophone Community in the Areas of Health and Social Services
- Establishment of *FLS Regulation 199/2005* under *The Child and Family Services Authorities Act*
- Greater emphasis on intergovernmental cooperation through the signing of:
 - cooperation agreements with New Brunswick, the Bas-Rhin (Alsace) and Quebec
 - the Canada-MB Auxiliary Cooperative Agreement on the Promotion of Official Languages – Intergovernmental Cooperation on Francophone Affairs
 - the Canada-Manitoba Agreement on French Language Services 2005/06 to 2008/09
- New funding model for the DSFM, which acknowledges additional and differential costs
- Construction of the Centre scolaire Léo-Rémillard, a Grade 9-12 Français school in South St. Vital
- Opening of École Jours de Plaine, a K-12 Français school in Laurier
- Establishment of six Early Childhood and Family Centres
- Opening of Francophone and bilingual health centres in various rural and urban communities
- Launch of the Health Links – Info Santé call centre, the French-language component of which is provided by the Centre de santé Saint-Boniface
- *Accueil francophone* immigration initiative (Federal-Provincial-SFM)
- Approval of a set of measures to promote the appointment of a greater number of bilingual individuals to quasi-judicial tribunals
- Launch of the *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* (Federal-Provincial-SFM)
- 25th Anniversary of the Secretariat highlighted with name change to *Francophone Affairs Secretariat*

2008 - 2012

- Official opening of the BSC in St. Vital and Ste. Anne and of a temporary BSC in St. Laurent
- Enactment of *The Université de Saint-Boniface Act*, which grants greater autonomy to the institution
- Signing of the:
 - Canada-Manitoba Agreement on French Language Services 2009-2013
 - Canada-Manitoba Agreement Regarding the Construction Project of Cercle Molière's New Theatre, the inauguration of which was in June 2010
 - Five-year partnership agreement between the Bilingual Service Centres and the SFM's 233-ALLÔ Information Centre
- Construction of the École Aurèle-Lemoine (K-12) in St. Laurent
- Carriage by most of Manitoba's cable operators of Ontario's French educational channel (TFO)
- Grant of \$300,000 over three years to La Maison Gabrielle-Roy and the Circuit littéraire de Gabrielle-Roy, cost-shared equally by Manitoba and Canada
- Expansion of Accueil francophone services, with the assistance of increased funding
- Renewal of funding provided to the CDEM and Entreprises Riel to support their economic and tourism development activities
- International business forum, *Centrallia 2010*, organized by the ANIM and the Winnipeg Chamber of Commerce, with financial support from the governments of Manitoba and Canada
- Launch of a pilot project for the creation of bilingual FLS Coordinator positions shared by a cluster of departments
- Launch of the new set of *Bonjour-Hello* promotional tools on Manitoba's active offer of services in French

2012 - 2014

- Promulgation, en juin 2012, de la *Loi sur les centres de services bilingues* qui vise à garantir un rôle permanent pour les CSB
- 10^e anniversaire, en 2012-2013, de l'établissement des premiers CSB
- Signature, en octobre 2012, de l'accord de coopération entre le Manitoba et la Région Basse-Normandie, France
- *Centrallia 2012*, forum international des entreprises, organisé par l'ANIM et la Chambre de commerce de Winnipeg avec l'appui financier des gouvernements du Manitoba et du Canada
- Création en 2013 du Comité consultatif pour l'amélioration des SLF, présidé par le greffier du Conseil exécutif et composé de sous-ministres et de membres de la communauté

2012 - 2014

- Enactment, in June 2012, of *The Bilingual Service Centres Act*, designed to guarantee a permanent role for the BSCs
- 10th Anniversary, in 2012/13, of the establishment of the first BSCs
- Signing, in October 2012, of the memorandum of understanding between Manitoba and the Lower Normandy Region of France
- International business forum, *Centrallia 2012*, organized by the ANIM and the Winnipeg Chamber of Commerce, with financial support from the governments of Manitoba and Canada
- Creation of the Advisory Committee on the Improvement of FLS, chaired by the Clerk of the Executive Council and comprised of deputy ministers and representatives from the community

Mesures permanentes en matière de SLF : formulaires et documents bilingues; panneaux bilingues dans les centres de services désignés; services dans les deux langues officielles en personne ou par télécommunication grâce à des personnes bilingues travaillant dans des centres de services désignés; contributions à la prestation constante de services de traduction pour les municipalités bilingues; participation à diverses initiatives et divers projets francophones touchant la culture, l'éducation, les jeunes, l'économie, etc.

Ongoing FLS initiatives: bilingual forms and documents; bilingual signage in designated areas and centres; services in both official languages in person or via telecommunications through bilingual employees in designated offices and facilities; support for the provision of translation services for bilingual municipalities; contributions to various Francophone cultural, educational, youth, economic, etc. initiatives and projects.



Points saillants de 2013-2014

Highlights 2013/14

Secrétariat aux affaires francophones

Créé en 1981, le Secrétariat aux affaires francophones est chargé de guider et de superviser la mise en œuvre de la Politique sur les services en langue française (SLF) du Manitoba en conformité avec le concept de l'offre active de services.

Le Secrétariat conseille le gouvernement du Manitoba – en particulier le ministre responsable des Affaires francophones – concernant l'élaboration de services gouvernementaux en français et lui fait des recommandations à cet égard. Il sert également de liaison entre le gouvernement et les organismes francophones de la province. Le Secrétariat est rattaché au Secrétariat du Conseil du Trésor sur le plan administratif.

En 2013-2014, le Secrétariat a participé à la création du Comité consultatif pour l'amélioration des services en langue française présidé par le greffier du Conseil exécutif et composé de sous-ministres et de membres de la communauté. La directrice générale a co-présidé le Groupe de travail sur l'amélioration des services en langue française au sein du système judiciaire au Manitoba et le Comité d'action en ressources humaines de Santé en français. De plus, elle a siégé au conseil d'administration de Santé en français comme personne-ressource et a participé à divers groupes de travail.

Au cours de l'exercice 2013-2014, le personnel du Secrétariat a continué d'offrir des conseils et de l'aide à 34 instances administratives (soit 19 ministères, 10 sociétés d'État, cinq organismes d'État et organismes autonomes de l'Assemblée législative). De plus, en mars 2014, le Secrétariat a lancé un exercice d'élaboration de nouveaux plans stratégiques des SLF que les ministères devront élaborer en 2014-2015 et mettre en œuvre à partir du 1^{er} avril 2015.

L'équipe du Secrétariat a poursuivi la sensibilisation et la promotion du concept d'offre active *Bonjour-Hello*. Un total de 36 séances d'orientation sur l'offre active a été offert à 428 fonctionnaires dans toute la province.

Francophone Affairs Secretariat

Created in 1981, the Francophone Affairs Secretariat, has the mandate to guide and monitor the implementation of Manitoba's French Language Services (FLS) Policy in a manner consistent with the concept of Active Offer.

The Secretariat advises and makes recommendations to the government of Manitoba, and the Minister responsible for Francophone Affairs in particular, on the development of government services in French. It serves as a liaison between the government and Francophone organizations in the province. The Secretariat is administratively attached to the Treasury Board Secretariat.

In 2013/14, the Secretariat contributed to the establishment of the Advisory Committee on the Improvement of French Language Services (FLS) chaired by the Clerk of the Executive Council and comprised of deputy ministers and representatives from the community. The Executive Director co-chaired the Working Group on the Enhancement of FLS in Manitoba's Judicial System and Santé en français' Human Resources Action Committee. She continued her role as a resource person on the board of Santé en français and also participated in various working groups.

In 2013/14, the Secretariat's staff continued to provide guidance and assistance to 34 administrative bodies (including 19 departments, 10 Crown corporations and five Crown Agencies and independent offices of the Legislative Assembly). In March 2014, the Secretariat sent out a call to all departments to develop new Strategic FLS Plans during the year 2014/15 to be effective April 1, 2015.

The Secretariat's team continued to raise awareness about and promote the use of the *Bonjour-Hello* Active Offer concept. A total of 36 Active Offer orientation sessions were offered to 428 civil servants across Manitoba.



L'écriteau illustré ci-dessus indique que les services gouvernementaux sont offerts dans les deux langues officielles.

Ce symbole permet aussi d'identifier les employés du gouvernement qui sont en mesure de communiquer avec le public aussi bien en français qu'en anglais.

The sign illustrated above indicates that government services are available in both official languages.

This symbol also identifies government employees who are able to communicate with the public in French as well as in English.

En 2013-2014, le Secrétariat a coordonné 116 inscriptions à des cours de français. Les cours comprenaient des programmes de soir et de fin de semaine pour les employés du gouvernement. Une moyenne de 11 employés, principalement du ministère de Services à la famille, ont participé aux trois sessions de *Maintien-perfectionnement* offerts pendant les jours de travail.

Le Secrétariat, en partenariat avec la Direction du perfectionnement et de la formation (DPF), a offert la série « DVD français (déjeuner, vidéo, discussion) », à neuf participants de huit ministères. C'est un moyen de promouvoir et d'encourager la participation des employés bilingues du gouvernement à diverses activités en français.

Le Secrétariat a examiné 18 plaintes, ainsi que diverses questions sur les SLF soulevées par le public. Il a organisé des forums et des réunions avec des représentants des ministères et de la collectivité franco-manitobaine afin d'échanger des renseignements et des idées sur des enjeux particuliers et de formuler des recommandations ou de mettre au point des solutions et des stratégies.

Le gouvernement du Manitoba a célébré la toute première *Semaine nationale de l'immigration francophone* du 3 au 9 novembre 2013. M. Greg Selinger, premier ministre du Manitoba et ministre responsable des Affaires francophones, a saisi l'occasion pour annoncer la simplification du processus pour les Francophones qui demandent à participer au programme Candidats du Manitoba.

Centres de services bilingues

Les Centres de services bilingues (CSB) ont continué à servir le public dans six régions rurales et urbaines du Manitoba, soit :

- Région d'Entre-les-lacs;
- Région de la Montagne;
- Région de la Rivière-Rouge;
- Région de la Rivière-Seine;
- Région de Saint-Boniface; et
- Région de Saint-Vital.

Les CSB ont fait connaître leurs services et ont organisé des activités de sensibilisation dans les différentes collectivités. En 2013-2014, les CSB ont reçu un total de 71 583 demandes de service. Le CSB de Saint-Vital a connu le plus haut volume d'utilisation des ordinateurs publics pour les services en ligne, avec une augmentation de 47 % par rapport à l'année précédente.

Le partenariat entre les CSB et le centre d'information 233-ALLÔ de la Société franco-manitobaine a continué, assurant des services et de l'information en continu entre la collectivité et les instances gouvernementales.

In 2013/14, the Secretariat coordinated 116 registrations for French language training. Training included evening and weekend programs for government employees. An average of 11 employees, primarily from Family Services, participated in the three sessions of *Maintien-perfectionnement* offered during the workday.

The Secretariat, in partnership with Organization and Staff Development (OSD), offered the *DVD français (déjeuner, vidéo, discussion)* [French DVDs (breakfast, video, discussion)] series to nine participants from eight departments. It is a means to promote and encourage bilingual government employees to participate in various French-speaking activities.

The Secretariat dealt with 18 complaints, as well as various issues raised by the public regarding FLS. The Secretariat organized a number of forums/meetings with representatives of government departments and the Franco-Manitoban community to share information and ideas on specific issues and to prepare recommendations or develop solutions and strategies.

The Manitoba government celebrated the first-ever *National Francophone Immigration Week*, November 3-9, 2013. The Honourable Greg Selinger, Premier of Manitoba and Minister responsible for Francophones Affairs, took the opportunity to announce a streamlined process for Francophones applying to the Provincial Nominee Program.

Bilingual Service Centres

The Bilingual Service Centres (BSCs) continued to serve the public in six rural and urban regions of Manitoba, namely:

- Interlake Region;
- Mountain Region;
- Red River Region;
- Seine River Region;
- St. Boniface Region; and
- St. Vital Region.

The BSCs promoted their services and organized outreach activities in the different communities. In 2013/14, the BSCs received a total of 71,583 requests for services. The St. Vital BSC experienced the highest volume of public access computers for online services, with a 47% increase over the previous year.

The partnership continued between the BSCs and the Société franco-manitobaine's 233-ALLÔ Information Centre, ensuring seamless information and services between the community and government bodies.

Coopération intergouvernementale

Les 4 et 5 septembre 2013 le gouvernement du Manitoba a accueilli la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne (CMFC) à La Fourche, à Winnipeg. La CMFC, créée en 1994, est le seul forum intergouvernemental qui regroupe les ministres responsables de la francophonie canadienne.

M. Greg Selinger, premier ministre du Manitoba et ministre responsable des Affaires francophones, a coprésidé la CMFC qui avait pour thème « Le développement de la petite enfance : la clé pour la vitalité de la langue française et des cultures d'expression française. » Les ministres provinciaux et territoriaux ont partagé entre eux les pratiques exemplaires de leur gouvernement respectif en matière de programmes et de services en français à l'égard de la petite enfance.

Les ministres ont également fait état des progrès réalisés en matière de prestation de services en français. Ils ont reconnu les initiatives de chacun des gouvernements qui, en fonction de leurs priorités, ont mis en place des mesures qui répondent aux besoins de leur population francophone.

Intergovernmental Cooperation

On September 4-5, 2013, the Manitoba government hosted the 18th Ministerial Conference on the Canadian Francophonie (MCCF), at The Forks, in Winnipeg. The MCCF, created in 1994, is the only intergovernmental forum that brings together the ministers responsible of the Canadian Francophonie.

The Honourable Greg Selinger, Premier of Manitoba and Minister responsible for Francophone Affairs, co-chaired the MCCF, the theme of which was "Early Childhood Development: Essential to the Vitality of the French Language and French-Speaking Cultures". Provincial and territorial Ministers shared the best practices developed by their respective governments regarding early childhood programs and services in French.

The Ministers also noted the progress made with respect to the delivery of services in French. They recognized initiatives by all governments, which have implemented measures in terms of their priorities to meet the needs of their Francophone population.



Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne –
Winnipeg (MB), septembre 2013

Ministerial Conference on the Canadian Francophonie –
Winnipeg MB, September 2013

D'autres dossiers d'importance qui ont fait l'objet de discussion entre les ministres comprennent : les principales transformations apportées au système d'immigration canadien depuis 2006; le développement économique francophone; la nouvelle stratégie du gouvernement du Canada en matière de langues officielles; et les événements d'envergure qui auront lieu au cours des prochaines années (tels les Jeux panaméricains et parapanaméricains de 2015 et le 150^e anniversaire de la Confédération canadienne en 2017) comme des occasions permettant de valoriser l'apport de la francophonie à la société canadienne.

Au cours de l'année, Mélanie Cwikla, directrice générale du Secrétariat aux affaires francophones, a participé activement aux rencontres organisées par le Réseau intergouvernemental de la francophonie canadienne (RIFC). Ce groupe de fonctionnaires veille aux suivis des dossiers et priorités de la CMFC et se prépare pour la conférence de 2014 à l'Île-du-Prince-Édouard.

Ententes de coopération

Entente Canada-Manitoba pour les services en français 2013-2018

Le 28 juin 2013, M. Greg Selinger, premier ministre du Manitoba et ministre responsable des Affaires francophones, et l'honorable James Moore, alors ministre du Patrimoine canadien et des Langues officielles, ont signé la nouvelle entente quinquennale « *Entente Canada-Manitoba pour les services en français 2013-2014 – 2017-2018* ».

Le Secrétariat aux affaires francophones a coordonné, pour le Manitoba, l'inclusion des projets devant être financés en 2013-2014 dans le cadre de cette nouvelle entente.

Aux termes de cette entente à frais partagés, la contribution annuelle de 1,4 million de dollars du Manitoba (pour un total de 7 millions de dollars sur cinq ans) sera égalée par le Canada afin d'appuyer l'élaboration, la prestation et le développement de services gouvernementaux de qualité en français pour la communauté francophone du Manitoba, et de soutenir les initiatives à effets structurants qui visent à accroître sa vitalité. Voir : www.manitoba.ca/fls-slf/pdf/cmfls_2013-2018.fr.pdf.

Les frais engagés pour mettre en œuvre une vaste gamme d'initiatives dans plusieurs secteurs d'activité ont été partagés à parts égales entre la Province et le gouvernement fédéral. Voici quelques des réalisations :

- Centres de la petite enfance et de la famille (550 000 \$ en 2013-2014 et 450 000 \$ en 2012-2013);
- Activités et programmes municipaux bilingues (400 000 \$ par année);
- Santé en français (anciennement Conseil communauté en santé du Manitoba inc.) (593 400 \$ par année).

Other important topics discussed by the ministers included: key transformations made to the Canadian immigration system since 2006; Francophone economic development; the government of Canada's new strategy for official languages; and upcoming major events (such as the 2015 Pan American and Parapan American Games and the 150th Anniversary of Canadian Confederation in 2017) that present opportunities for promoting the Francophonie's contribution to Canadian society.

Over the course of the year, Mélanie Cwikla, Executive Director of the Francophone Affairs Secretariat, actively participated in meetings of the Intergovernmental Network of the Canadian Francophonie (INCF). This group of government officials is in charge of carrying out follow-up activities to implement priorities of the MCCF and is preparing for the 2014 conference in Prince Edward Island.

Cooperation Agreements

Canada-Manitoba Agreement on French-Language Services 2013-2018

On June 28, 2013, the Honourable Greg Selinger, Premier of Manitoba and Minister responsible for Francophone Affairs, and the Honourable James Moore, Minister of Canadian Heritage and Official Languages at the time, signed the new five-year *Canada-Manitoba Agreement on French-Language Services 2013-2014 – 2017-2018*.

The Francophone Affairs Secretariat coordinated, for Manitoba, the inclusion of projects to be funded in 2013/14 under the new Agreement.

Under this cost-sharing mechanism, Manitoba's annual \$1.4 million contribution (for a total of \$7 million over five years) will be matched by Canada to support the development, delivery and expansion of quality government services in French for Manitoba's Francophone community and support initiatives with structuring effects intended to enhance its vitality. See: www.manitoba.ca/fls-slf/pdf/cmfls_2013-2018.en.pdf.

A wide variety of initiatives were cost-shared equally by Manitoba and Canada in various sectors of activity. Some examples include:

- Early Childhood and Family Centres (\$550,000 in 2013/14 and \$450,000 in 2012/13);
- Bilingual Municipal Activities and Programs (\$400,000 per year);
- Santé en français (formerly Conseil communauté en santé du Manitoba inc.) (\$593,400 per year).

Manitoba–Nouveau-Brunswick et Manitoba–Québec

Le Secrétariat aux affaires francophones a négocié, pour le Manitoba, les projets à financer aux fins du volet sur les services en langue française de l'Accord de coopération et d'échanges entre le gouvernement du Québec et le gouvernement du Manitoba et du Protocole d'entente Manitoba/Nouveau-Brunswick sur la coopération interprovinciale.

En 2013-2014, la contribution totale du Manitoba à cinq projets Manitoba–Québec et à six projets Manitoba–Nouveau-Brunswick s'est élevée à 25 000 \$ et à 20 000 \$ respectivement avec un jumelage de contrepartie. Ces fonds ont permis aux organismes suivants de profiter d'échanges, de mentorat, de formation et de partage des connaissances spécialisées : Association culturelle franco-manitobaine; Centre culturel franco-manitobain; Cercle Molière; Conseil jeunesse provincial; Festival des Vidéastes du Manitoba; la Fondation Québec Cinéma (en partenariat avec Cinémental); et le Réseau des grands espaces.

Manitoba–Basse-Normandie (France)

En collaboration avec le bureau des Relations fédérales-provinciales, le Secrétariat aux affaires francophones a participé à la mise en œuvre de certains aspects de l'*Accord de coopération décentralisée entre le gouvernement du Manitoba, Canada et la Région Basse-Normandie, France*, visant à renforcer les liens économiques, culturels et historiques.

Signé en octobre 2012, le protocole d'entente permettra d'établir des partenariats commerciaux et économiques, ainsi que des innovations scientifiques entre le Manitoba et la Basse-Normandie dans des domaines comme la fabrication d'éco-matériaux et de matériaux mixtes, l'élaboration d'aliments fonctionnels, le transport et les technologies de l'information et des communications.

Le protocole appuie également l'établissement de liens entre le port de Churchill et Ports Normands Associés. On poursuivra également la coopération dans les domaines de l'enseignement supérieur et de la formation, notamment, par l'entremise de l'Université de Saint-Boniface et d'organismes culturels.

Manitoba–New Brunswick and Manitoba–Québec

The Francophone Affairs Secretariat negotiated, for Manitoba, the projects to be funded under the French-language services component of the Agreement for Cooperation and Exchange Between the Governments of Québec and Manitoba and the Memorandum of Understanding on Interprovincial Co-Operation Between the Governments of Manitoba and New Brunswick.

In 2013/14, Manitoba contributed a total of \$25,000 toward five Manitoba-Québec projects and \$20,000 toward six Manitoba-New Brunswick projects, with matched funding from its counterparts. This funding allowed the following organizations to benefit from exchanges, mentoring, training, and sharing of expertise: Association culturelle franco-manitobaine; Centre culturel franco-manitobain; Cercle Molière; Conseil jeunesse provincial; Festival des Vidéastes du Manitoba; Fondation Québec Cinéma (in partnership with Cinémental); and Réseau des grands espaces.

Manitoba–Lower Normandy (France)

In cooperation with Federal-Provincial Relations, the Francophone Affairs Secretariat participated in the implementation of certain aspects of the *Memorandum of Understanding (MOU) Between the Government of Manitoba, Canada and Région Basse-Normandie, France*, to strengthen economic, cultural and historical ties.

Signed in October 2012, the MOU will help develop trade and economic partnerships, and scientific innovation between Manitoba and Lower Normandy in areas such as eco-materials and composites manufacturing, functional food development, the transportation sector, and in information and communications technologies.

The agreement also supports the development of linkages between the Port of Churchill and the Ports of Normandy Authority. Co-operation will also be pursued in the areas of higher education and training, in particular, by the Université de Saint-Boniface and between cultural institutions.

Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award

Le *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* est une initiative conjointe de la Société franco-manitobaine (SFM), du Conseil fédéral du Manitoba, du Secrétariat aux affaires francophones du Manitoba et de l'Association des municipalités bilingues du Manitoba (AMBM). Le Prix est remis tous les deux ans.

Lancé officiellement en mars 2005, le Prix vise à reconnaître un membre du personnel ou un groupe d'employés œuvrant au sein du secteur public ou parapublic fédéral, provincial ou municipal et s'étant distingué au service de la Francophonie au Manitoba.

Le 4 septembre 2013, la remise du Prix s'est déroulée dans le cadre de la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne, à l'hôtel Inn at the Forks. L'heureuse récipiendaire du *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* pour 2013 était M^{me} Leanne Boyd, directrice, Élaboration de politique, recherche et évaluation, Enfants en santé Manitoba.

Comme francophile, M^{me} Boyd s'est montrée très intéressée à la situation des Francophones du Manitoba. Elle a œuvré inlassablement à appuyer les projets de la communauté et a assuré la mise en place de plusieurs programmes et de projets d'étude tels : le programme Racines de l'empathie; le jeu de la bonne conduite PAX; le programme de pratiques parentales positives Triple P; les Centres de la petite enfance et de la famille (CPEF); et l'Instrument de mesure du développement en petite enfance. Ces initiatives ont été offertes en français grâce à M^{me} Boyd.

M^{me} Boyd a joué un rôle de leadership auprès des ministères gouvernementaux et du Conseil provincial des ministres pour appuyer l'initiative des CPEF. Elle siège au Comité directeur de la Coalition francophone de la petite enfance afin de mettre de l'avant, auprès du gouvernement, les besoins de la communauté franco-manitobaine et l'importance d'investir dans ce secteur.

The *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* is a joint initiative of the Société franco-manitobaine (SFM), the Manitoba Federal Council, the Manitoba Francophone Affairs Secretariat, and the Manitoba Association of Bilingual Municipalities (AMBM). The Award is presented every two years.

Officially launched in March 2005, the Award was created to recognize an employee or group of employees of a government or quasi-governmental body at the federal, provincial or municipal level for distinguished service to Manitoba's Francophone community.

The Award ceremony was held on September 4, 2013, during the Ministerial Conference on the Canadian Francophonie, at the Inn at the Forks. The proud recipient of the *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* for 2013 was Ms Leanne Boyd, Director, Policy Development, Research and Evaluation, Healthy Child Manitoba.

As a Francophile, Ms Boyd has demonstrated a keen interest in Manitoba's Francophone community. She has worked tirelessly to support the community's projects and has initiated many programs and research projects including: the Roots of Empathy program, the PAX Good Behaviour Game, the Triple P–Positive Parenting Program, the Centres de la petite enfance et de la famille (CPEF) and the Early Development Instrument. These initiatives have been made available in French thanks to Ms Boyd's efforts.

Ms Boyd has played a leadership role with government departments and Cabinet in supporting the CPEF initiative. She sits on the steering committee of the Coalition francophone de la petite enfance in order to put forward within government the needs of the Franco-Manitoban community and the importance of investing in this sector.



Remise du *Prix Ronald-Duhamel–Ronald Duhamel Award* – Le 4 septembre 2013

De gauche à droite : M^{me} Carolyn Duhamel; M^{me} Leanne Boyd; M^{me} Natalie Gagné, Société franco-manitobaine (SFM).

***Prix Ronald-Duhamel–Ronald Duhamel Award* Ceremony – September 4, 2013**

Left to Right: Ms Carolyn Duhamel; Ms Leanne Boyd; Ms Natalie Gagné, Société franco-manitobaine (SFM).

L'appel de mises en candidature pour la prochaine édition du *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* a été lancé le 19 mars 2014 dans le cadre des célébrations des *Rendez-vous de la Francophonie*. Le grand public et les employés du secteur public à l'échelle fédérale, provinciale et municipale sont invités à soumettre des candidatures. Le site Web contient davantage de renseignements : www.prixronaldduhamelaward.mb.ca.

The Call for Nominations for the next edition of the *Prix Ronald-Duhamel – Ronald Duhamel Award* was launched on March 19, 2014, as part of the *Rendez-vous de la Francophonie* celebrations. Members of the general public and public sector employees at the federal, provincial and municipal level are invited to submit nominations for the Award. Additional information is available online at www.prixronaldduhamelaward.mb.ca.



**Remise du *Prix Ronald-Duhamel–Ronald Duhamel Award* –
Le 4 septembre 2013**

De gauche à droite : M^{me} Carolyn Duhamel; M^{me} Leanne Boyd; M. Greg Selinger, premier ministre du Manitoba et ministre responsable des Affaires francophones.

***Prix Ronald-Duhamel–Ronald Duhamel Award*
Ceremony – September 4, 2013**

Left to Right: Ms Carolyn Duhamel; Ms Leanne Boyd; Honourable Greg Selinger, Premier of Manitoba and Minister responsible for Francophone Affairs.

The background of the entire page is a complex, abstract geometric pattern. It consists of various overlapping shapes, including triangles, squares, and irregular polygons, in shades of green, yellow, and brown. The pattern has a textured, almost woven appearance, with some areas appearing more solid and others more like a grid or mesh. The overall effect is a rich, multi-layered visual texture.

**Aperçu de
la capacité bilingue**

**Overview of
Bilingual Capacity**

Aperçu de la capacité bilingue

Les instances administratives visées par la Politique sur les services en langue française (SLF) du gouvernement du Manitoba offrent des SLF selon le concept de l'offre active. Afin d'assurer la prestation des SLF, les instances administratives ont désigné des postes bilingues lors de l'élaboration de leur plan stratégique des SLF.

En 2013-2014, le nombre total de fonctionnaires au sein des ministères et des sociétés d'État capable d'offrir des services en français s'élevait à 973,5, une augmentation de 59,7 postes par rapport à l'exercice 2010-2011, année où nous avons commencé à tenir compte de l'ensemble de la capacité bilingue des instances administratives et non seulement des postes désignés. Il faut noter que 519,5 des 676,5 postes désignés bilingues étaient occupés par des personnes bilingues.

Depuis la désignation des postes bilingues, plusieurs ministères ont fait l'objet de restructurations importantes et ont pris le virage technologique dans la prestation des services gouvernementaux. Le Secrétariat aux affaires francophones travaille donc de près avec les instances administratives pour tenir compte de l'impact des diverses initiatives gouvernementales sur les postes désignés bilingues afin de s'assurer que l'offre active demeure une partie essentielle à la prestation de services.

Enfin, le Secrétariat suit également l'évolution de la capacité bilingue des commissions et conseils d'administration où les membres sont nommés par la province afin de s'assurer que le nombre de personnes bilingues permet de bien servir la communauté francophone. Par exemple, la Commission municipale du Manitoba, par le biais de ses membres bilingues, a la capacité de tenir des audiences en français lorsque nécessaire.

Overview of Bilingual Capacity

The administrative bodies subject to the government of Manitoba's French Language Services (FLS) Policy provide FLS based on the concept of active offer. In order to ensure the delivery of FLS, these administrative bodies designated bilingual positions when their FLS Strategic Plans were developed.

In 2013/14, the total number of civil servants within government departments and Crown corporations who were able to provide services in French was 973.5, an increase of 59.7 positions over our reference year of 2010/11. It was in the latter fiscal year that we began compiling statistics on the overall bilingual capacity of administrative bodies and not only designated positions. It should be noted that 519.5 of the 675.5 designated bilingual positions were filled by bilingual individuals.

Since bilingual positions were initially designated, a number of departments have undergone substantial restructuring and experienced a technological shift in the delivery of government services. The Francophone Affairs Secretariat therefore works closely with the administrative bodies in tracking the impact of various government initiatives on designated bilingual positions in order to ensure that active offer remains an essential component of service delivery.

Lastly, the Secretariat also monitors changes in the bilingual capacity of boards and commissions, the members of which are appointed by the province, to ensure that the number of bilingual appointees allows for the Francophone community to be well-served. For example, the Municipal Board of Manitoba has a sufficient number of bilingual members to hold hearings in French when necessary.




**Annexe I –
Énoncé de politique**


(Révisé mars 1999 et septembre 2006)

**Appendix I –
Statement of Policy**

(Revised March 1999 and September 2006)

Bonjour . Hello



Manitoba 

Politique sur les services en langue française – mars 1999

French Language Services Policy – March 1999

La Politique sur les services en langue française du gouvernement du Manitoba reconnaît le fait que la population francophone du Manitoba constitue un élément de l'une des caractéristiques fondamentales du Canada. Cette politique a pour but de permettre aux Manitobains et Manitobaines d'expression française et aux établissements qui les servent de bénéficier de services gouvernementaux comparables dans la langue des lois du Manitoba.

Dans la mesure du possible, le gouvernement du Manitoba offre ses services dans les deux langues officielles dans les régions désignées où la population d'expression française est concentrée. Les régions désignées figurent sur la carte ci-jointe.

Les instances administratives visées par cette politique tiennent compte des objectifs de cette politique et des répercussions possibles sur la population francophone lorsqu'elles planifient et exécutent des réorganisations et des réformes administratives ou législatives, y compris la réorganisation des frontières.

Les services en langue française sont offerts dans des centres de services entièrement bilingues situés dans les régions désignées. Ils sont également offerts, après autorisation ou détermination du ministre responsable des Affaires francophones, dans des centres de services partiellement bilingues où le nombre de postes et d'employés désignés bilingues est suffisant pour garantir la prestation efficace de tels services.

Les instances administratives visées par cette politique offrent des services en langue française de façon active. Le concept de l'offre active signifie que les services en français, qu'ils soient fournis oralement, par écrit ou par voie électronique, sont manifestes, facilement disponibles et accessibles au grand public, et de qualité comparable à ceux qui sont offerts en anglais.

The French Language Services Policy of the Government of Manitoba recognizes the fact that the French-speaking population of Manitoba is a constituent of one of the fundamental characteristics of Canada. The policy's purpose is to allow this community and the institutions serving it to access comparable government services in the language of the laws of Manitoba.

The services provided by the Government of Manitoba are offered, to the extent possible, in both official languages in areas where the French-speaking population is concentrated. The designated areas are shown on the accompanying map.

Administrative bodies covered by this policy consider the objectives of this policy and possible impacts on the Francophone community when planning and carrying out administrative or legislative reorganizations and reforms, including boundary reorganizations.

French language services are provided in completely bilingual service centres located in the designated areas. They are also provided, as approved or specified by the Minister responsible for Francophone Affairs, in partially bilingual service centres that have a sufficient number of designated positions and bilingual employees to ensure an effective delivery of such services.

French language services are actively offered by the administrative bodies covered by this policy. The concept of active offer means that services in French, whether provided by oral, written or electronic methods, are evident, readily available and easily accessible to the general public, and of comparable quality to those offered in English.

Toute la correspondance adressée à des particuliers ou à des groupes est rédigée dans la langue officielle que préfère le destinataire.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des Affaires francophones, tous les formulaires, les pièces d'identité et les certificats destinés au grand public sont bilingues.

Tous les documents d'information (écrits, audiovisuels ou électroniques) à l'intention du grand public sont produits dans un format bilingue, à moins qu'il soit souhaitable, en raison de contraintes de coût et de diffusion, de produire des versions anglaises et françaises. L'équivalent français peut être la version figurant sur le site Internet de l'instance administrative, dans les circonstances précisées par le ministre responsable des Affaires francophones. Les versions anglaises et françaises sont publiées en même temps.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des Affaires francophones, les sites Web fournissent des renseignements et facilitent les échanges avec le public dans les deux langues officielles.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des Affaires francophones, les affiches et les avis au public se trouvant dans des régions désignées et dans des centres de services bilingues sont rédigés dans les deux langues officielles.

L'existence des services en français est rendue manifeste à l'aide de panneaux et de messages d'accueil appropriés.

Les campagnes d'information du public en anglais sont également produites en français, sous réserve des contraintes de coût et de diffusion.

Les instances administratives visées par la politique annoncent dans les médias français les postes vacants pour lesquels la connaissance du français est obligatoire ou préférable.

Sauf indication contraire de la part du ministre responsable des Affaires francophones, seuls des employés bilingues sont engagés dans les centres de services bilingues et dans les postes désignés bilingues jusqu'à ce que les exigences en matière de personnel bilingue soient respectées.

Lorsque le personnel d'un centre de services bilingues est entièrement bilingue, l'instance administrative encourage l'usage du français comme langue de travail.

Au moment de nommer quelqu'un à un conseil, à une commission, à un organisme, etc., on tient compte de la politique linguistique du gouvernement et du droit de tout Manitobain et de toute Manitobaine de comparaître devant un tribunal quasi judiciaire dans la langue officielle de son choix.

All correspondence with individuals or groups is in the official language preferred by the recipient.

Unless specified otherwise by the Minister responsible for Francophone Affairs, all forms, identity documents and certificates intended for the general public are in a bilingual format.

All information materials (written, audio-visual or electronic) intended for the general public are produced in a bilingual format, unless cost and distribution considerations justify separate language versions. The French language equivalent can be the version posted on the administrative body's Internet site in circumstances specified by the Minister responsible for Francophone Affairs. Separate language versions are released simultaneously.

Unless specified otherwise by the Minister responsible for Francophone Affairs, Web sites provide information and facilitate interactions with the public in both official languages.

Unless specified otherwise by the Minister responsible for Francophone Affairs, signs and public notices in the designated areas and in the bilingual service centres are in both official languages.

The availability of French language services is made evident with appropriate signage and reception messages.

Public information campaigns in the English language have a counterpart in the French language, subject to cost and distribution considerations.

The administrative bodies to which the policy applies use the French-language media to advertise vacant staff positions where French is a requirement or an asset.

Unless otherwise specified by the Minister responsible for Francophone Affairs, only bilingual employees are recruited in the bilingual service centres and designated positions until such time as the bilingual personnel requirements are met.

Where the staff of a bilingual service centre is completely bilingual, the administrative body encourages the use of French as the language of work.

Nominations to boards, commissions, agencies, etc., take due account of the language dimension of government policy, as well as the right of any Manitoban to use either official language before quasi-judicial tribunals.

Les instances administratives suivantes sont visées par cette politique et elles la mettent en œuvre :

- Tous les ministères, ainsi que les commissions, conseils, corporations et organismes de service spécial qui relèvent d'eux;
- Les sociétés de la Couronne et d'autres organismes ministériels;
- Les bureaux de l'Assemblée législative ainsi que les organismes quasi judiciaires soumis aux dispositions de l'article 23 de la *Loi de 1870 sur le Manitoba*;
- Les services publics réglementés par la Régie des services publics et servant des régions désignées;
- Les organismes désignés qui dispensent des services de santé et des services sociaux ainsi que les Offices régionaux de la santé qui sont désignés;
- D'autres instances, comme peut l'indiquer le ministre responsable des Affaires francophones.

Le Secrétariat aux affaires francophones, dont le mandat s'applique à toutes les instances administratives visées par la politique, est chargé de guider et de surveiller la mise en œuvre de cette politique. Dans l'exercice de son mandat, il voit à la mise en œuvre de la politique, et la facilite, de façon que le concept de l'offre active de services soit respecté, et il formule des recommandations à cet effet.

Le ministre responsable des Affaires francophones peut ordonner aux instances administratives visées par cette politique de prendre certaines mesures pour mieux respecter les objectifs de la politique.

Dans un souci de responsabilité publique, le Secrétariat aux affaires francophones publie un rapport annuel détaillant les résultats de la mise en œuvre de cette politique par les instances administratives visées. Le rapport annuel est établi en collaboration avec ces instances administratives.

N.B. : La politique a été adoptée en 1989 et révisée en 1999.

Secrétariat aux affaires francophones

Palais législatif, bureau 46
Winnipeg (Manitoba) CANADA
R3C 0V8

This policy applies to and is implemented by the following administrative bodies:

- All government departments and boards, commissions, corporations and special operating agencies reporting to them;
- Crown corporations and extra departmental organizations;
- Offices of the Legislative Assembly and quasi-judicial agencies subject to the requirements of Section 23 of the *Manitoba Act, 1870*;
- Public utilities governed by the Public Utilities Board and serving designated areas;
- Designated health facilities, social services agencies and Regional Health Authorities;
- Others as may be specified by the Minister responsible for Francophone Affairs.

The implementation of this policy is guided and monitored by the Francophone Affairs Secretariat, whose mandate applies to all the administrative bodies covered by this policy. In fulfilling its mandate, the Francophone Affairs Secretariat seeks and facilitates the implementation of this policy in a manner consistent with the concept of active offer and makes recommendations to that effect.

The Minister responsible for Francophone Affairs may direct the administrative bodies covered by this policy to carry out certain actions to better meet the objectives of this policy.

In order to ensure public accountability, the Francophone Affairs Secretariat publishes an annual report detailing the results of this policy's implementation by the administrative bodies covered by this policy. The annual report is prepared in collaboration with these administrative bodies.

Note: The policy was adopted in 1989 and revised in 1999.

Francophone Affairs Secretariat

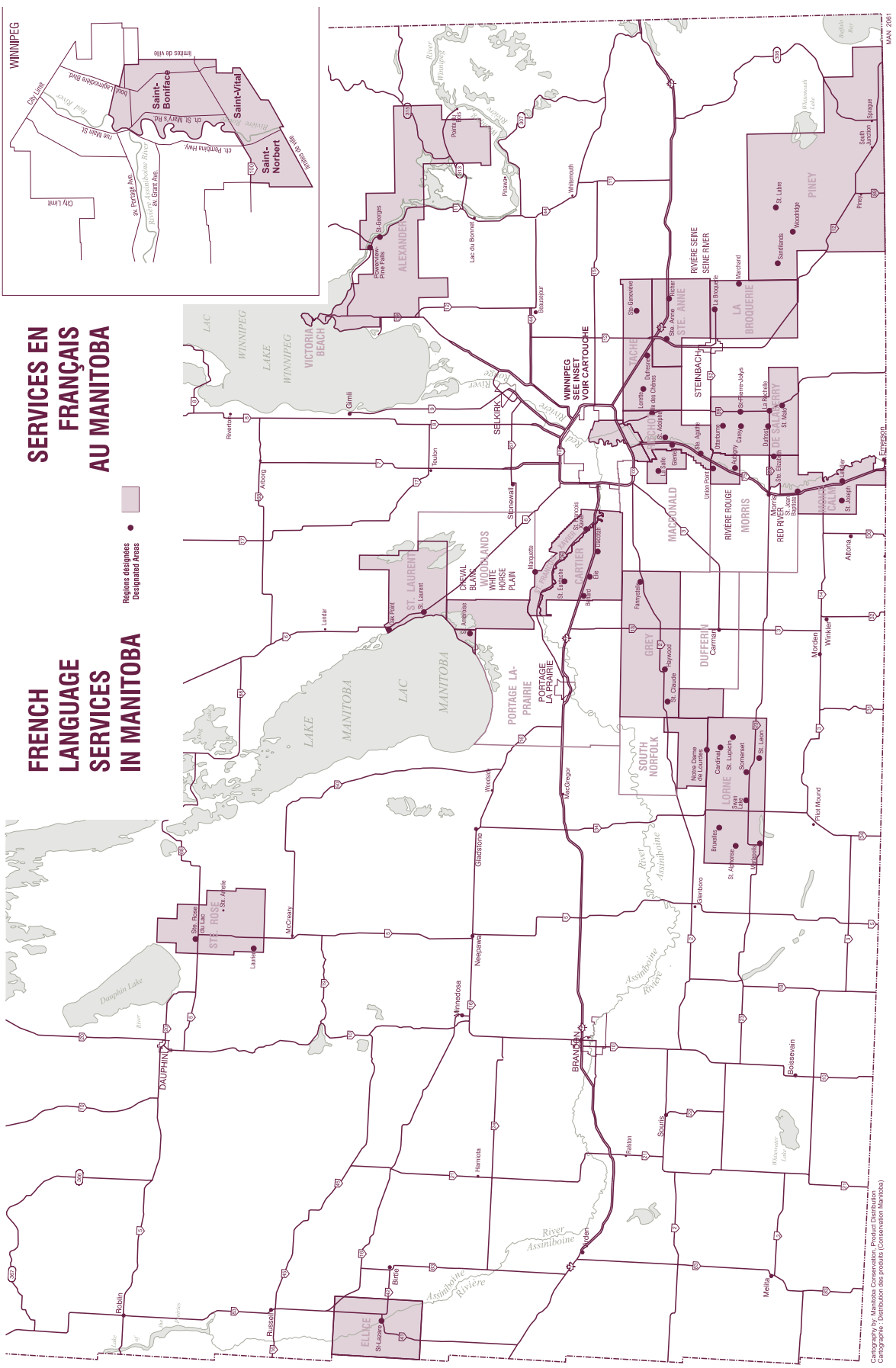
Room 46 – Legislative Building
Winnipeg, Manitoba, CANADA
R3C 0V8

☎ (204) 945-4915

📄 (204) 948-2015

www.manitoba.ca/fls-slf

www.csbsc.mb.ca

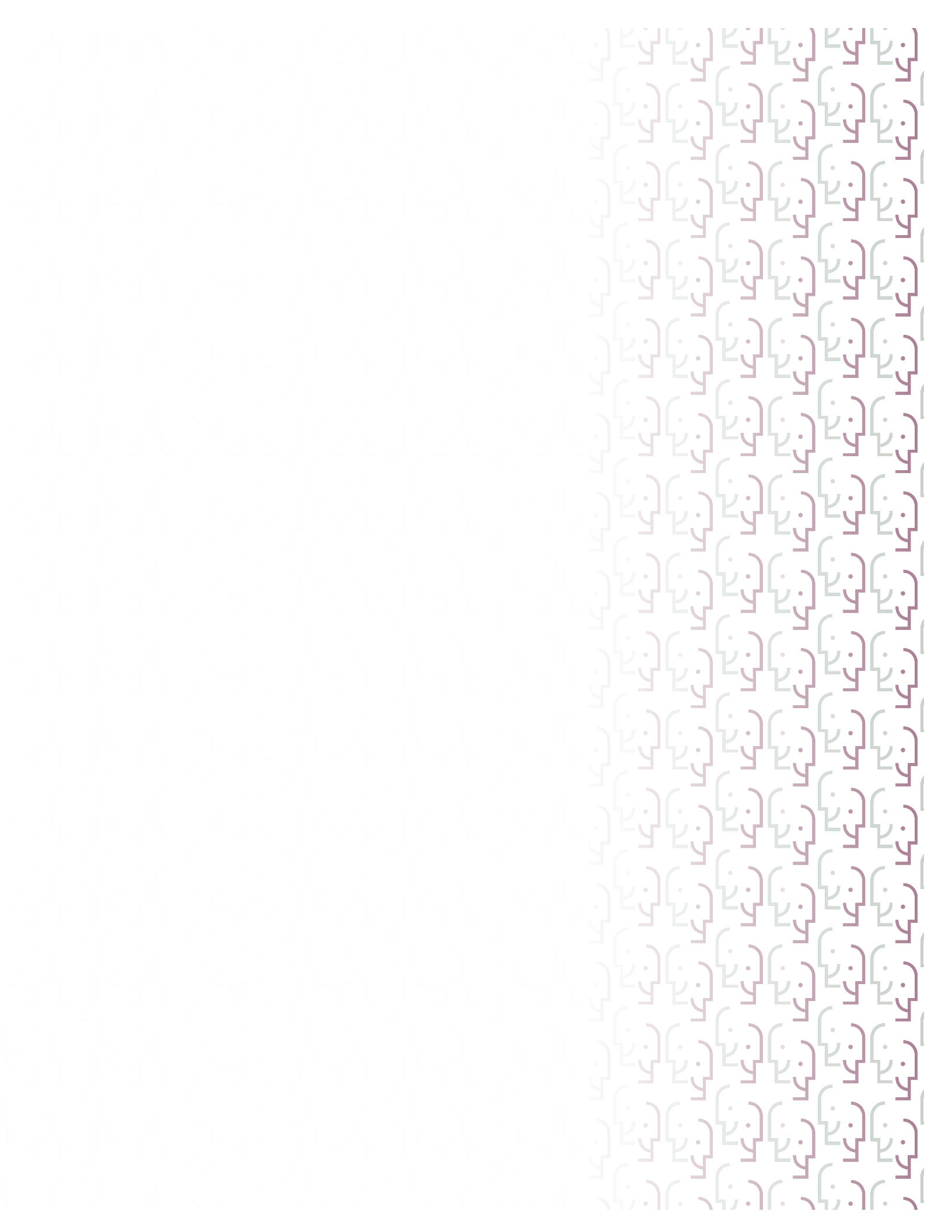


FRENCH LANGUAGE SERVICES IN MANITOBA

SERVICES EN FRANÇAIS AU MANITOBA

• Régions désignées
• Designated Areas

Cartography by Manitoba Conservation, Product Distribution
Cartographie: Distribution des produits (Conservation Manitoba)



Bonjour. Hello

Manitoba 